Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mów do ziemi Izraela: Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja jestem przeciw tobie! I dobędę z pochwy mego miecza\* i wytnę u ciebie sprawiedliwego\*\* i bezbożnego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz jej: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja występuję przeciwko tobie! Dobędę z pochwy mego miecza i wybiję u ciebie zarówno sprawiedliwych, jak i bezbożnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I doszło do mnie słowo JAHWE: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się słowo Pańskie do mnie, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstała się mowa PANska do mnie, rzekąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan skierował do mnie te słowa: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mów do ziemi izraelskiej: Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja jestem przeciwko tobie; wydobędę miecz z pochwy i wytępię spośród ciebie sprawiedliwego i bezbożnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz ziemi Izraela: Tak mówi JAHWE: Oto Ja jestem przeciw tobie. Wyciągnę Mój miecz z jego pochwy. Zgładzę u ciebie sprawiedliwego i bezbożnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz ziemi Izraela: Tak mówi JAHWE: Oto Ja jestem przeciwko tobie. Wyciągnę mój miecz z pochwy i zgładzę u ciebie sprawiedliwego i bezbożnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głoś ziemi Izraela: Tak mówi Jahwe: Oto Ja jestem przeciw tobie; dobędę mojego miecza z pochwy i wytracę w tobie sprawiedliwego i grzesznika. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш землі Ізраїля: Ось Я проти тебе і оголю мій меч з його піхви і вигублю з тебе неправедного і беззаконного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz ziemi israelskiej: Tak mówi WIEKUISTY: Oto Ja przeciw tobie! Dobędę Mojego miecza z jego pochew oraz wytępię spośród ciebie niesprawiedliwych i bezbożnych! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze doszło do mnie słowo JAHWE, mówiące: |

1. 1) <x>290 31:8</x>; <x>290 34:6</x>; <x>290 66:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sprawiedliwego : wg G: niesprawiedliwego, ἄδικον. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 3:21</x>; <x>330 6:8</x>; <x>330 9:4-6</x>; <x>330 12:16</x>; <x>330 18:1-20</x> [↑](#footnote-ref-4)